

Comité Literario del Consejo Danés de las Artes

Subvenciones y guía para la presentación de solicitudes



KUNSTRÅDET
Danish Arts Council

Publicación a cargo de:

**Comité Literario del Consejo Danés de las Artes
H.C. Andersens Boulevard 2
1553 Copenhagen V**

**Teléfono: 33 74 50 65
Telefax: 33 74 45 45**

**litteratur@kunst.dk
www.danishliterature.info**

Edición:
Marianne Kruckow
Klavs Nordstrand

Traducción:
Blanca Ortiz Ostalé

Septiembre 2007

El Consejo Danés de las Artes está integrado por cinco comités, uno dedicado a la literatura, otro a la música, un tercero a las artes escénicas y dos más a las artes plásticas. El Comité Literario del Consejo tiene competencias a la hora de tomar decisiones en asuntos relacionados con la literatura, lo que incluye la tramitación de solicitudes de ayuda.

La tarea del Comité Literario del Consejo Danés de las Artes consiste en divulgar el conocimiento de la literatura danesa tanto a nivel nacional como internacional. El Centro para la Literatura forma parte de la Dirección General de las Artes de Dinamarca y entre sus funciones se encuentra la de secretariado del Comité, lo que incluye la gestión de una serie de subvenciones de carácter internacional. Además, en nombre del Comité Literario del Consejo Danés de las Artes, contribuye a promover proyectos de intercambio literario entre Dinamarca y otros países.

Áreas de actuación internacional del Comité Literario del Consejo Danés de las Artes:

Subvenciones a la traducción y ayudas de viaje

- Ayudas de traducción
- Ayudas de prueba de traducción
- Bolsas de viaje para traductores
- Ayudas personales y de intercambio literario – bolsas de desplazamiento para escritores

Intercambio cultural e información

- Coordinación de proyectos literarios con participación danesa en el extranjero, incluida la intervención de escritores daneses en eventos literarios, festivales, etc.
- Programas de visitas y seminarios para editores y traductores extranjeros
- Estancias en el extranjero para escritores y traductores daneses, incluida la toma de contacto con agencias de traducción, organizaciones y redes danesas y extranjeras
- Estancias en Dinamarca para escritores extranjeros
- Tramitación de consultas de colaboradores extranjeros
- Mantenimiento y desarrollo de redes en el mundo literario internacional
- Participación regular en las ferias del libro de Frankfurt, Londres y Copenhague, así como ocasional en otras ferias literarias relevantes
- Información sobre la literatura danesa a través de boletines, www.danishliterarymagazine.info, www.kunst.dk, publicaciones y conferencias
- Información sobre el mercado literario danés

Para más información acerca del Comité Literario del Consejo Danés de las Artes:

www.danishliterature.info.

literature@kunst.dk

Teléfono: +45 3374 5071

Subvenciones de carácter internacional

El Comité Literario del Consejo Danés de las Artes gestiona cinco subvenciones de carácter internacional

Ayudas de traducción (The Translation Pool)

Se conceden ayudas a editoriales extranjeras que publiquen obras traducidas del danés y a editoriales danesas que publiquen obras traducidas al danés.

Se conceden ayudas a la literatura de ficción (prosa y poesía) y no ficción de carácter cultural en general (incluidos también ensayos y biografías), cómic/novela gráfica y literatura infantil. Habitualmente solo se conceden ayudas a aquellas obras traducidas de la lengua original por un traductor profesional que traduce a su lengua materna.

La guía para la presentación de solicitudes y el formulario se pueden obtener en www.danishliterature.info o dirigiéndose al Centro para la Literatura de la Dirección General de las Artes.

Existen cuatro plazos de solicitud a lo largo del año: 1 de enero, 1 de abril, 1 de agosto y 1 de octubre.

La tramitación de las solicitudes se lleva a cabo en el Comité Literario del Consejo Danés de las Artes.

Las solicitudes recibidas dentro de cualquiera de los plazos establecidos reciben respuesta por escrito en los tres meses posteriores a la expiración de dicho plazo. No se facilita información sobre el estado de las solicitudes por vía telefónica.

Los solicitantes deben tener en cuenta que no se admitirá ninguna solicitud de ayuda a una traducción ya publicada en el momento de expiración del plazo dentro del que se solicita dicha ayuda.

El pago de las ayudas concedidas se realizará una vez publicada la obra.

Las ayudas concedidas cubren únicamente los honorarios del traductor. En casos excepcionales, los editores de literatura danesa traducida a otras lenguas podrán solicitar ayudas a la edición de Los Fondos Generales (ver más abajo).

Ayuda de prueba de traducción (The Sample Translation Pool)

Los traductores y editores extranjeros pueden solicitar ayudas para la elaboración de pruebas de traducción de literatura danesa.

La guía para la presentación de solicitudes y el formulario se pueden obtener en www.danishliterature.info o dirigiéndose al Centro para la Literatura de la Dirección General de las Artes.

No existe un plazo concreto de solicitud; la tramitación de las solicitudes se lleva a cabo en el Comité Literario del Consejo Danés de las Artes en la primera reunión en que sea posible tras su recepción.

Bolsas de viaje para traductores (Travel Grants for Authors)

Los traductores profesionales pueden solicitar ayudas de viaje relacionadas con traducciones concretas así como para su actualización lingüística y cultural.

La guía y el formulario de solicitud se pueden obtener en www.danishliterature.info o dirigiéndose al Centro para la Literatura de la Dirección General de las Artes. Existen cuatro plazos de solicitud a lo largo del año: 1 de enero, 1 de abril, 1 de agosto y 1 de octubre.

La tramitación de las solicitudes se lleva a cabo en el Comité Literario del Consejo Danés de las Artes.

Las solicitudes recibidas dentro de cualquiera de los plazos establecidos reciben respuesta por escrito en los tres meses posteriores a la expiración de dicho plazo. No se facilita información sobre el estado de las solicitudes por vía telefónica.

Ayudas personales y de intercambio literario (Literary Exchange Pool)

Se conceden ayudas para cubrir íntegra o parcialmente los gastos básicos de desplazamiento y hotel, en la categoría más económica posible, derivados de la participación de autores daneses en festivales literarios y eventos relacionados con recitales y publicaciones de sus obras en otros países, siempre que hayan sido previamente invitados.

Se conceden ayudas en los mismos términos para los desplazamientos de autores extranjeros dentro de Dinamarca.

Por «autor» se entienden escritores de todos los géneros que cuentan con el apoyo del Comité Literario del Consejo Danés de las Artes.

Asimismo, los traductores extranjeros de literatura danesa pueden solicitar ayudas para cubrir gastos de desplazamiento derivados de estancias breves en Dinamarca.

La guía para la presentación de solicitudes y el formulario se pueden obtener en www.danishliterature.info o dirigiéndose al Centro para la Literatura de la Dirección General de las Artes.

No existe un plazo concreto de solicitud, las solicitudes se tramitarán a la mayor brevedad posible.

Los Fondos Generales (General Funds)

Como norma habitual únicamente se conceden ayudas a eventos, publicaciones, seminarios, etc. que se celebren en Dinamarca. En casos excepcionales el Comité

Literario del Consejo Danés de las Artes puede prestar apoyo económico a la edición en otros países de obras danesas traducidas así como a eventos y demás tipos de acontecimientos especialmente vinculados con la literatura danesa.

No existe ningún formulario de solicitud.

Las solicitudes relacionadas con traducciones deben incluir un presupuesto del proyecto para el que se solicita la ayuda, nombre y cv del traductor, texto de prueba y documentación que demuestre que se han obtenido los derechos de traducción y edición de la obra en cuestión, así como información sobre su tirada y consideraciones sobre su comercialización.

Las solicitudes relacionadas con otros tipos de proyectos deben incluir una descripción y un presupuesto de la actividad para la que se solicita la ayuda.

Existen dos plazos de solicitud a lo largo del año: 1 de abril y 1 de octubre.

La tramitación de las solicitudes se lleva a cabo en el Comité Literario del Consejo Danés de las Artes.

Las solicitudes recibidas dentro de cualquiera de los plazos establecidos reciben respuesta por escrito en los tres meses posteriores a la expiración de dicho plazo. No se facilita información sobre el estado de las solicitudes por vía telefónica.

Si el proyecto para el que se solicita la ayuda ya se ha llevado a cabo en el momento de expiración del plazo de solicitud, no se concederá dicha ayuda.

Todas las solicitudes se enviarán a:

The Danish Arts Council's Committee for Literature
H.C. Andersens Boulevard 2
DK-1553 Copenhagen V
Dinamarca

literature@kunst.dk
Fax: +45 3374 4545

Las solicitudes se pueden realizar por correo electrónico adjuntando los documentos escaneados.

Sitios web del Comité literario del Consejo Danés de las Artes

www.danishliterature.info contiene los perfiles de más de cien autores daneses e incluye también una base de datos acerca de la literatura danesa disponible en traducción, un servicio de novedades que informa sobre los autores daneses en Dinamarca y otros países, los premios concedidos y los autores daneses que se encuentran de gira. La web incluye asimismo una descripción de las subvenciones internacionales dependientes del Comité Literario del Consejo Danés de las Artes, todo ello en danés y en inglés.

www.danishliteraymagazine.info es una revista online en inglés sobre el mundo de la literatura danesa. Se publica dos veces al año. Es posible abonarse a través de la propia página web.

www.childbooks.dk es una introducción a la literatura infantil danesa en seis idiomas: alemán, danés, español, francés, inglés y neerlandés.

En el apartado de «Enlaces» de www.danishliterature.info es posible encontrar otras vías de acercamiento a la literatura danesa a través de internet.

Estancias para autores y traductores

Hald Hovedgaard

Hald Hovedgaard es una antigua mansión cuya historia se remonta a 1328. Con sus jardines barrocos, el complejo se encuentra en un bonito entorno natural entre el lago de Hald y las colinas de Dollerup, a cerca de 20 km de Viborg, Jutlandia.

Escritores y traductores pueden disfrutar de estancias de trabajo gratuitas. Todo aquel que haya publicado al menos una obra puede solicitar una estancia de entre una y cuatro semanas de duración que, en casos excepcionales, puede prolongarse hasta un máximo de tres meses.

www.haldhovegaard.dk
Teléfono: +45 8663 8410

CPH AIR – Copenhagen Artist in Residence

Para fomentar el intercambio cultural y la creación de redes entre los artistas de Copenhague y otros países, en 2007 el Ayuntamiento de Copenhague, en colaboración con la Fábrica del Arte y el Diseño, puso en marcha su programa Artist in residence, bautizado con el nombre de CPH AIR.

Gracias a este programa es posible invitar a artistas plásticos y escritores extranjeros a residir y trabajar en Dinamarca durante períodos de mayor o menor duración. Las instituciones culturales, salas de exposiciones, galerías, editoriales y demás agentes culturales pueden hacer llegar sus propuestas de artistas extranjeros a CPH AIR, a ser posible con miras a iniciar una colaboración con dichos artistas durante su estancia en Copenhague.

A la luz de las propuestas realizadas, una comisión del Ayuntamiento de Copenhague decidirá a qué artistas y escritores invitar. El programa se lleva a cabo en colaboración con la Fábrica del Arte y el Diseño, que también se ocupa de la organización de sus aspectos prácticos.

Para más información acerca de criterios de selección y plazos de solicitud, www.cphair.dk.

CPH AIR - Copenhagen Artist in Residence
Lotte Juul Petersen, conservadora y coordinadora

La Fábrica del Arte y el Diseño (Fabrikken for Kunst og Design)
Sundholmsvej 46
DK-2300 Copenhagen S
Teléfono: +45 32549424

AIR@ffkd.dk
www.cphair.dk

Organizaciones

Asociación Danesa de Escritores

Es la asociación de escritores y traductores más antigua de Dinamarca. Se fundó en 1894 y cuenta con cerca de 1400 miembros.

La Asociación engloba también a la Federación Danesa de Traductores.

www.danskforfatterforening.dk
Teléfono: +45 3295 5100

Autores Daneses de Obras de Ficción

Se fundó en 1991 y cuenta con cerca de 200 miembros.

www.daskforf.dk
Teléfono: +45 3543 1660

Federación Danesa de Dramaturgos

Fundada en 1906, reúne a autores que escriben para el teatro, la radio, la televisión y el cine. Cuenta con cerca de 270 miembros.

www.dramatiker.dk
Teléfono: +45 3345 4035

Asociación Danesa de Editores

(Fundada en 1837). Es la unión profesional de aquellas personas y empresas que trabajan en el mundo de la edición. La Asociación cuenta con cerca de 77 miembros, lo que que representa aproximadamente dos terceras partes del volumen total de publicaciones danesas, material multimedia incluido.

www.danskeforlag.dk
Teléfono: +45 3315 6688

Asociación Danesa de Libreros

Es la unión profesional de libreros daneses. La Asociación cuenta con cerca de 380 miembros y representa al 90% del total de libreros daneses.

www.boghandler.dk
Teléfono: +45 3254 2255